



WEINBERG

Symphonies Nos 5, 10

Kirill Kondrashin
Rudolf Barshai

Имя выдающегося композитора XX века Моисея Вайнберга (1919–1996) сегодня широко известно во всем мире, растет интерес к его музыке среди современных исполнителей. Прежде Вайнберг долгое время находился в тени своего великого современника Дмитрия Шостаковича, ошибочно считаясь его подражателем. Музыка Вайнберга близка по духу творчеству Шостаковича, однако в исторической перспективе ясно, что качества, родственные музыке Шостаковича, – масштабность концепций, философское размышление над такими вечными темами искусства, как жизнь и смерть, красота, любовь – нашли у Вайнберга свое оригинальное претворение. В своем творчестве он развивал классические принципы искусства, опираясь при этом на наследие и достижения первой половины XX века. «Один из выдающихся композиторов современности», – так назвал его Шостакович, посвятивший Вайнбергу свой *Десятый квартет*.

Моисей Вайнберг – один из ярких советских композиторов-симфонистов. В его обширном творческом наследии 22 «большие» (последняя не закончена) и четыре камерные симфонии, две симфонииетты, симфонические сюиты, увертюры. Он также автор многочисленных камерных произведений (следующая по значимости область его творчества после симфонической музыки), инструментальных концертов, опер (среди которых камерные оперы «Пассажирка» (1967–1968) по одноименной новелле Зофьи Посмыш, «Портрет» (1980) по повести Н. Гоголя, «Идиот» (1985) по роману Ф. Достоевского), музыки к радиопередачам, театральным постановкам, выдающимся кинофильмам («Летят журавли» М. Калатозова (1957) и «Последний дюйм» Т. Вульфовича и Н. Курихина (1958) и др.) и мультфильмам.

Симфонический метод мышления Вайнберга выявляется в приемах развития, в построении музыкальной формы, лежит в основе многих крупных сочинений композитора независимо от жанра. Другая, не менее характерная черта творческого письма композитора – камерность, которая проявляется в музыкальном языке (отточенности и пластике музыкальных линий), характере звучности, исследовании неограничен-

ных возможностей небольших инструментальных составов. Симфонический стиль Вайнберга отмечен органичным переплетением монологического типа симфонизма, оркестровой концертности и эпического повествования. В богатстве и разнообразии образов произведений превалирует лирическая направленность.

В симфоническом творчестве Вайнберг опирался на наследие и достижения композиторов-симфонистов XIX–XX вв. Большое влияние на Вайнберга оказало знакомство с музыкой Шостаковича, которое, по его словам, было «одним из самых значительных моментов», начавших формировать его как композитора. По типу художественного мировосприятия (а также в обращении к программности) Вайнбергу близко творчество Малера; использование полифонических приемов, аскетичность в применении изобразительных средств отражает влияние музыки Хиндемита; интерес к фольклору – творчества Бартока.

В 1962 г. Вайнберг написал **Симфонию № 5** фа минор, соч. 76. Она посвящена выдающемуся русскому дирижеру Кириллу Кондрашину, вдохновенному исполнителю и активному популяризатору музыки современных композиторов, в том числе и произведений Вайнберга. За счет внутренних средств (интонационных связей, многообразия тематических преобразований) и образного строя традиционный внешне четырехчастный цикл *Пятой симфонии* приближается по духу к современным симфониям. Преобладание медленных темпов (за исключением единственной по-настоящему быстрой третьей части), неторопливость музыкального движения в характере раздумья усиливает интеллектуальное начало в этой симфонии, обнаруживая черты влияния музыки Шостаковича.

В каждом из трех основных направлений симфонического творчества Вайнберга (непрограммных симфониях для большого оркестра, программных симфониях и симфониях для камерных составов) есть свои «кульминационные» произведения. Вершина камерного симфонизма Вайнберга – **Симфония № 10**, соч. 98 (1968 г.), задуманная как концертная

симфония для 17 виртуозов. Симфония посвящена Рудольфу Баршаю и созданному им легендарному Московскому камерному оркестру, с которым Вайнберг активно сотрудничал с 1960 г. (19 ноября 1960 г. Московский камерный оркестр под управлением Баршаю впервые исполнил *Симфониетту № 2*). По словам композитора, совместная работа с коллективом оркестра была для него «источником огромной творческой радости». Вайнберг также посвятил Рудольфу Баршаю *Симфониетту № 2* и *Седьмую симфонию*. В *Десятой симфонии* сочетаются концертные формы и жанры ранних эпох (названия частей «Концерто-гроссо», «Пастораль», «Канцона», «Бурлеска», «Инверсия») и различные техники, выразительные приемы музыки XX века (например, серийная техника, полимелодические наслоения и т.п.).

Today, the name of Moisey Weinberg (1919–1996), an outstanding composer of the 20th century, is well known worldwide, and the interest in his music is growing among contemporary performers. Weinberg was previously in the shadow of his great contemporary Dmitri Shostakovich for a long time being mistakenly considered his imitator. Weinberg's music is spiritually close to Shostakovich's one, but it is clear that the qualities allied to Shostakovich's music – scale of concept, philosophic reflection upon eternal topics of arts such as life and death, beauty and love – found their original realization with Weinberg. He developed classical principle of art relying on the heritage and achievements of the first half of the 20th century. “*One of the outstanding composers of modern times,*” said Shostakovich, who dedicated his *Quartet No. 10* to Weinberg, about the composer.

Moisey Weinberg was one of the best Soviet symphonic composers. His extensive artistic heritage includes twenty-two “big” (the last one was not finished) and four chamber symphonies, two symphonettes, symphonic suites and overtures. He is also an author of numerous chamber works (that area of his art was next to symphonic music by significance), instrumental concertos, operas (including chamber operas *The Passenger* (1967–1968) based on Zofia Posmysz's play of the same name, *The Portrait* (1980) after Nikolai Gogol, *The Idiot* (1985) after Fyodor Dostoyevsky), music for radio programmes, theatre productions, outstanding motion pictures (*The Cranes Are Flying* by Mikhail Kalatozov (1957) and *The Last Inch* by Teodor Vulfovich and Nikita Kurikhin (1958), etc) and animated cartoons.

Weinberg's symphonic method of thinking reveals itself in techniques of development and building of a music form, and lies in the foundation of many of the composer's large-scale works regardless of their genre. The composer's another, as much characteristic trait of creative writing, is a chamber element which is apparent in the music language (finesse and plastique of the music lines), nature of sonorousness and research of boundless abilities of small instrumental line-ups. Weinberg's symphonic style is marked with organic intertwining of a monologic type of symphonism, concert nature of orchestra performance and epic narration. Lyrical orientation prevails in the wealth and diversity of the images of the works.

Weinberg's symphonic creations relied on the heritage and accomplishments of symphonic composers of the 19th and 20th centuries. It was acquaintance with Shostakovich's music that exerted the greatest influence on Weinberg. In his words, it was "one of the most significant moments" that began to shape him as a composer. In terms of artistic perception of the world (as well as programme-oriented thinking), Mahler's music is close to Weinberg; the use of polyphonic techniques and asceticism when applying figurative means are evidence of Hindemith's influence; the interest in folklore came from Bartók's works.

Symphony No. 5 in F minor, Op. 76, was created in 1962. It was dedicated to the prominent Russian conductor Kirill Kondrashin, an inspired performer and enthusiastic popularizer of contemporary composers' music, including Weinberg's works. At the expense of internal means (intonation links and diversity of thematic transformations) and a figurative harmony, the outwardly conventional four-movement cycle of *Symphony No. 5* is congenial to contemporary symphonies. Prevailing slow tempos (except the only really fast third movement) and an unhurried music motion in the mood of reflection strengthen an intellectual element of the symphony revealing the impact of Shostakovich's music.

Each of the three major areas of Weinberg's symphonic music (non-programme symphonies for orchestra, programme symphonies and symphonies for chamber line-ups) has its culmination works. The peak of Weinberg's chamber symphonism is *Symphony No. 10*, Op. 98 (1968), conceived as a concert symphony for seventeen virtuosi. The symphony was dedicated to Rudolf Barshai and his legendary Moscow Chamber Orchestra which Weinberg actively collaborated with since 1960 (on 19 November 1960, Barshai's Moscow Chamber Orchestra premiered Weinberg's *Sinfonietta No. 2*). According to the composer, his joint work with the orchestra was a "source of enormous creative joy" to him. Weinberg also dedicated his *Sinfonietta No. 2* and *Symphony No. 7* to Rudolf Barshai. *Symphony No. 10* combines concert forms with genres of the earlier periods (the movements are named *Concerto Grosso*, *Pastorale*, *Canzone*, *Burlesca* and *Inversio*) and various techniques and expressive methods of 20th century music, for example, serial techniques, polymelodic overlapping, etc.

Le nom du compositeur remarquable Moïseï Weinberg (1919–1996) est aujourd'hui connu dans le monde entier, les interprètes contemporains s'intéressent également de plus en plus à sa musique. Par le passé, Weinberg est resté pendant longtemps dans l'ombre de son illustre contemporain Dmitri Chostakovitch, étant considéré, à tort, comme imitateur de ce dernier. La musique de Weinberg se rapproche par son esprit de celle de Chostakovitch, néanmoins, dans la perspective historique il devient évident que les traits caractéristiques de la musique de Chostakovitch, notamment l'envergure des projets, la réflexion philosophique sur des thèmes présents depuis toujours dans l'art, tels que la vie et la mort, la beauté, l'amour, ont été abordés par Weinberg d'une façon originale. Dans son œuvre, il développait des principes classiques de l'art tout en s'appuyant sur l'héritage et les acquis de la première moitié du XX^e siècle. Chostakovitch, qui a dédié à Weinberg son *Quatuor à cordes n° 10*, le caractérisait comme « l'un des plus grands compositeurs de nos jours ».

Moïseï Weinberg est l'un des compositeurs symphonistes soviétiques les plus remarquables. Dans son vaste héritage artistique il y a 22 « grandes » symphonies (la dernière étant inachevée) et quatre symphonies de chambre, deux sinfoniettas, des suites symphoniques, des ouvertures. Il est également l'auteur de nombreuses œuvres de chambre (ce domaine est le deuxième le plus important dans son œuvre, après la musique symphonique), des concertos instrumentaux, des opéras (parmi lesquels les opéras de chambre *La Passagère* (1967–1968), d'après la nouvelle éponyme de Zofia Posmysz, *Le Portrait* (1980), d'après N. Gogol, *L'Idiot* (1985), d'après le roman de F. Dostoïevski), les musiques d'émissions radio, de spectacles, de films remarquables (*Quand passent les cigognes* de M. Kalatozov (1957), *Le Dernier pouce* de T. Voulfovitch et de N. Kourikhine, etc), des dessins animés.

La méthode de la conception symphonique de Weinberg se distingue par les procédés de développement, la structure de la forme musicale, sur cette méthode sont basées de nombreuses œuvres du compositeur de grande forme, indépendamment du genre. Un autre trait distinctif de l'écriture artistique du compositeur est traduit par le caractère intimiste du langage musical (la souplesse et la précision des lignes), la particularité du son, la sollicitation des capacités illimitées de petits

ensembles instrumentaux. Le style symphonique de Weinberg est marqué par une association réussie du symphonisme du type monologique, du caractère concertant des œuvres pour orchestre et de la narration épique. La richesse et la diversité des images véhiculées par ses œuvres apparaître une nette tendance lyrique.

L'œuvre symphonique de Weinberg s'appuie beaucoup sur l'héritage et les acquis des compositeurs symphonistes du XIX-XX siècle. Le fait d'avoir fait connaissance avec la musique de Chostakovitch a profondément marqué Weinberg : d'après lui, c'était « *un des moments les plus importants* » dans son évolution en tant que compositeur. Sa façon de percevoir le monde (mais également sa tendance à la musique à programme) rapproche Weinberg de Mahler ; l'utilisation de la polyphonie, le caractère laconique des procédés expressifs reflète l'influence de la musique de Hindemith ; l'intérêt pour le folklore est inspiré par Bartók.

En 1962 Weinberg a créé sa *Symphonie n° 5 en fa mineur*, op. 76. Elle est dédiée au grand chef d'orchestre russe Kirill Kondrachine, interprète passionné et promoteur actif de la musique des compositeurs contemporains, notamment de Weinberg. Grâce aux procédés internes (aux liens intonatoires, à la diversité des modifications thématiques) et aux images véhiculées par l'œuvre, l'esprit du cycle traditionnel en quatre mouvements de la *Symphonie n° 5* se rapproche beaucoup des symphonies contemporaines. La prééminence de tempos lents (à l'exclusion du troisième mouvement qui est le seul à être vraiment rapide), le développement musical mesuré et méditatif renforce l'élément intellectuel de la symphonie, faisant apparaître des traits inspirés par la musique de Chostakovitch.

Dans chacun des trois axes principaux de l'œuvre symphonique de Weinberg (les symphonies sans programme pour grand orchestre, les symphonies à programme et les symphonies pour des ensembles de chambre) il y a des œuvres « phares ». La *Symphonie n° 10*, op. 98 (1968), conçue comme une symphonie concertante pour 17 virtuoses, est le sommet du symphonisme de chambre de Weinberg. La Symphonie est dédiée à Roudolf Barchaï, ainsi qu'à l'Orchestre de chambre de Moscou créé par ce dernier, avec lequel Weinberg a beaucoup collaboré depuis 1960 (le 19 novembre 1960, l'Orchestre de chambre de Moscou sous la direction de Barchaï a présenté au public pour la première

fois la *Sinfonietta n° 2*). D'après le compositeur, la collaboration avec le collectif de l'orchestre a été pour lui « *la source d'une grande joie artistique* ». Weinberg a également dédié à Roudolf Barchaï la *Sinfonietta n° 2* et la *Symphonie n° 7*. Dans la *Symphonie n° 10* se rencontrent des formes et des genres de la musique ancienne (les mouvements sont intitulés « *Concerto grosso* », « *Pastorale* », « *Canzone* », « *Burlesque* », « *Inversion* ») et des techniques, ainsi que des moyens d'expression de la musique du XX siècle (notamment, la technique de série, des superpositions polymélodiques etc).

Моисей Вайнберг

Симфония № 5 фа минор для большого симфонического оркестра, соч. 76

1	I Allegro moderato	12.30
2	II Adagio sostenuto	12.17
3	III Allegro	6.54
4	IV Andantino	12.25

Симфония № 10 ля минор для камерного оркестра, соч. 98

5	I Концерто-гроссо. Grave – Allegro	8.59
6	II Пастораль. Lento	8.16
7	III Канцона. Andantino	6.39
8	IV Бурлеска. Allegro molto.	3.09
9	V Инверсия. L'istesso tempo.	4.19

Общее время: 75.32

Академический симфонический оркестр Московской государственной филармонии,
дирижер – Кирилл Кондрашин (1–4)
Московский камерный оркестр, дирижер – Рудольф Баршай (5–9)

Записи 1975 (1–4), 1970 (5–9) гг.
Звукорежиссеры: И. Вепринцев (1–4), Н. Меерзон (5–9)

Ремастеринг – М. Пилипов
Редактор – Н. Сторчак
Дизайн – А. Ким
Перевод: Н. Кузнецов (англ.), Н. Рындина (франц.)

Moïsseï Weinberg

Symphonie n° 5 en fa mineur pour grand orchestre symphonique, op. 76

1	I Allegro moderato	12.30
2	II Adagio sostenuto	12.17
3	III Allegro	6.54
4	IV Andantino	12.25

Symphonie n° 10 en la mineur pour orchestre de chambre, op. 98

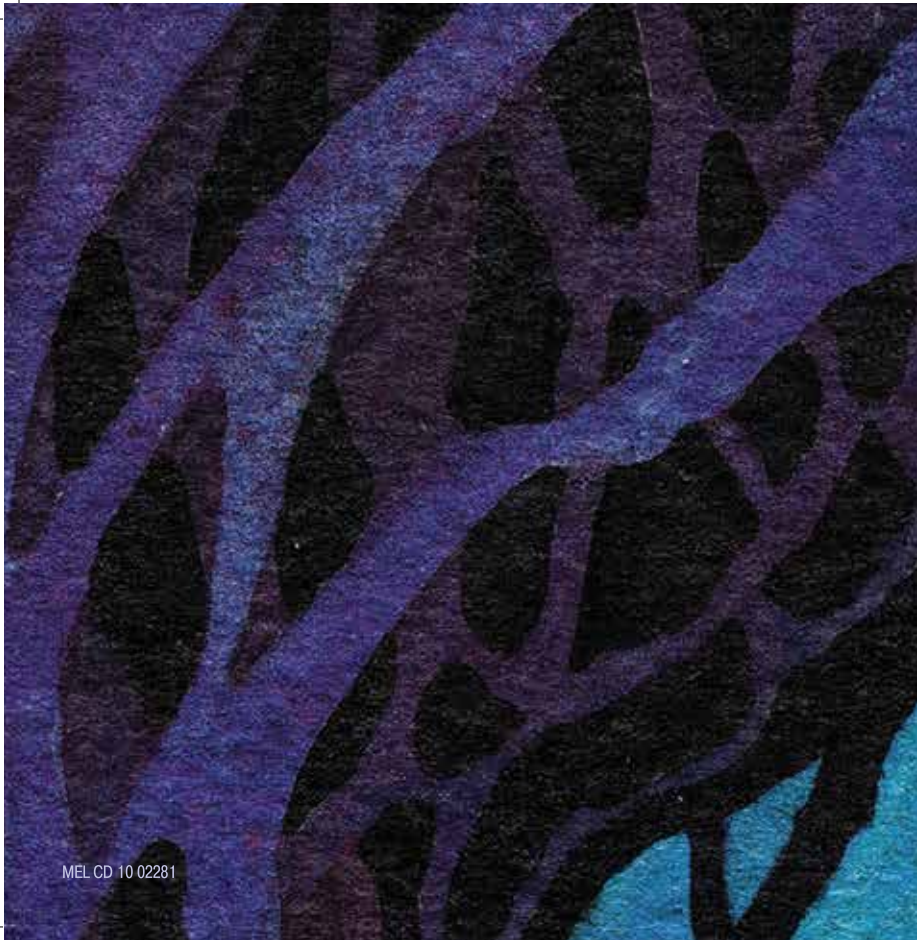
5	I Concerto grosso. Grave – Allegro.	8.59
6	II Pastorale. Lento	8.16
7	III Canzone. Andantino	6.39
8	IV Burlesque. Allegro molto.	3.09
9	V Inversion. L'istesso tempo	4.19

Durée totale : 75.32

Orchestre philharmonique de Moscou, chef d'orchestre – Kirill Kondrachine (1–4)
Orchestre de chambre de Moscou, chef d'orchestre – Roudolf Barchaï (5–9)

Enregistrements effectués en 1975 (1–4) et en 1970 (5–9).
Ingénieurs du son : I. Veprintsev (1–4), N. Meyerson (5–9)

Remastering – M. Pilipov
Rédactrice – N. Storchak
Design – A. Kim
Traduction : N. Kouznetsov (angl.), N. Ryndina (fr.)



MEL CD 10 02281